

## 2音で読まれる漢字 (執筆: 柿苑)

日本語の場合は、漢字を音読みするとき、2音で読まれるのが普通で1音で読まれる例は少ない。韓国語の場合は日常使われる範囲内の漢字はほとんど1音で読まれ、2音で読まれる例は、30字余りである。

料理(요리): 有料(유료)、女子(여자): 男女(남녀)のように規則的に音が変わる例、仏教経典の読み、例えば南無阿弥陀仏(나무아미타불 ← 나무아미타불)、布施(보시 ← 포시)などのような例はこの範疇に入れない。

2音漢字の用例をㄱㄴㅇ順に挙げると次の通りである。

### (1) 降 강/항 내릴 강/항복할 항

강: 降雨量(강우량)、降臨(강림)하다、降等(강등)되다、  
降神(강신)하다、降下(강하)하다。

항: 降伏(항복)하다、降書(항서)=降伏書、降将(항장)=降伏した将帥、  
降者不殺(항자불살)

### (2) 更 갱/경 다시 갱/고칠 경

갱: 更生(갱생)하다= 거의 죽은 상태에서 다시 살아남、再生(재생)과  
비슷함。

更紙(갱지)= へん 종이로 다시 만든 종이, 종이의 一種(일종)。

更新(갱신)、期限(기한)이 지나서 여권을 更新(갱신)해야 한다。

更年期(갱년기)

경: 更迭(경질)、外務長官(외무장관)이 更迭(경질)되었다。

變更(변경)、更正(경정)、갱정とは言わない。

약속 일자를 變更(변경)할 수는 없다。

### (3) 見 견/현 볼 견/나타낼 현

견: 見学(견학)하다、見本(견본)、見解(견해)

見物生心(견물생심)= 物件(물건)을 보면 그것을 갖고 싶은 욕심  
이 생긴다。

현: 謁見(알현)하다= 윗사람을 찾아뵙는다。

見祠堂(현사당)하다= 新婦(신부)가 처음으로 媿宅(시댁)의 祠堂  
(사당)에 절하고 뵙는 일。

## (4) 契 계/글 계약할 계/나라 이름 글

계 : 契約(계약)하다,

契印(계인) = 割り印、韓国語では割り印(할인)と言わない。

글 : 契丹(글안←글단)、4世紀(세기)이래 蒙古(몽고) 시란무렌강 流域(유역)의 遊牧民(유목민)의 部族(부족)、10世紀 初에 酋長(추장) 야올아보기가 모든 部族(부족)을 統一(통일)하고 遼(요)나라를 세웠음. 契丹文字(글안문자)

## (5) 金 금/김 쇠 금/성 김(姓 김)

금 : 金錢(금전)、金庫(금고)、金剛山(금강산)

김 : 金泰煥(김태환) = 人名、金村(김촌) = 地名

## (6) 寧 녕/녕 차라리 녕/무난할 령

녕 : 安寧(안녕)、康寧(강녕)

령 : 保寧(보령) = 地名、武寧王(무령왕)、孝寧大君(효령대군) = 人名

## (7) 茶 다/차 차 다/차례 차

다 : 茶房(다방)、茶食(다식) = 韓菓の一種、茶室(다실)、茶菓會(다과회)

차 : 茶禮(차례)、茶(다)의 固有語(고유어)는 차임, 찻집←茶집,

차 한 잔 하시겠어요?

## (8) 糖 당/탕 옛 당/사탕 탕

당 : 糖分(당분)、糖度(당도)、糖尿病(당뇨병)[--뽕]

탕 : 雪糖(설탕) = 粉砂糖、砂糖(사탕)수수 = 砂糖きび、砂糖발림 = おだてすかすこと

## (9) 度 도/탁 법도 도/헤아릴 탁

도 : 法度(법도)있는 집안 = 礼法の嚴格な家柄。

度量衡(도량형) = 자, 되, 저울.

度量(도량), 도량이 넓은 사람 = 度量の大きい人。

度数(도수) → [뚝수] → [도쭈] = 眼鏡の矯正度、度数가 높다.

탁 : 度支部(탁지부) = 大韓帝國時代の政府の財務部、戸曹の改称。

度地(탁지)하다 = 土地を測量する。

## (10) 洞 동/통 고을 동/밖을 통

동 : 安国洞(안국동)、何々町に相当する。

洞会事務所(동회사무소)、洞窟(동굴)、洞長(동장)

통 : 洞察(통찰)、

洞燭(통촉)하다=윗 사람이 아랫사람의 어려운 事情을 살펴 줌.

살피다=察する、弱者の事情を察して同情する。

## (11) 諾 락/낙 허락할 락/대답할 낙

락 : 許諾(허락)、許可(허가)와 거의 같음. 受諾(수락)

낙 : 承諾(승낙)、承諾書(승낙서)、応諾(응낙)

## (12) 樂 락/악 즐길 락/풍류 악, 풍류=ここでは音楽の意味

락 : 娛樂(오락)、樂天主義(낙천주의) 락/악은 規則적으로 바뀜.

苦樂(고락)、喜怒哀樂(희로애락)

악 : 音樂(음악)、樂譜(악보)、樂器(악기)、樂士(악사)=演奏者。

樂団(악단)、軍樂隊(군악대)、

風樂(풍악)=宮廷などで奏でられる伝統的音楽。

풍악을 잡히다.=宮廷音楽を奏でる。

## (13) 炎 염/렴 탈 염/더울 염

염 : 炎症(염증)[-쫘] 몸의 어떤 부분이 붉어지면서 붓고 熱이 나 痛証이 생기는 일.

렴 : 肺炎(폐렴) 폐의 염증, 肺炎菌(폐렴균)

## (14) -率 률(율)/솔 헤아릴 률/거는릴 솔

-率 률(율)は接尾辞。母音、またはㄴ 받침の名詞には율、その他の場合は률がつく。

률 : 合格率(합격률)、死亡率(사망률)、競争率(경쟁률)、  
出生率(출생률)、進學率(진학률)

율 : 比率(비율)、增加率(증가율)、減少率(감소율)、割引率(할인율)、  
換率(환율)=為替相場、事故率(사고율)

솔 : 率先垂範(솔선수범)、率直(솔직)하다、引率(인솔)、統率(통솔)、  
率家(솔가)=家族を連れて行く(来る)、食率(식솔)=家族

## (15) 便 변/편 오줌 변/편할 편

변 : 便所(변소)、便器(변기)、便秘症(변비증)[-쫘]

편 : 便利(편리)하다、便(편)하다=樂だ。不便(불편)하다、

便法(편법)을 쓰다=便法を講じる。便安(편안)하다=楽だ、  
便安한 老後生活、便紙(편지)=手紙

**(16) 復 복/부 회복할 복/다시 부**

복 : 復習(복습)、往復(왕복)、復歸(복귀)하다、復古主義(복고주의)  
부 : 復興(부흥)하다、復興會(부흥회)、復活(부활)하다

**(17) 否 부/비 아닐 부/막힐 비**

부 : 否決(부결)、可否(가부)를 묻다、否認(부인)、否定(부정)、  
安否(안부)  
비 : 否運(비운)=不運、悲運とも書く

**(18) 北 북/배 북녘 북/패할 배(달아날 배)**

북 : 北方(북방)、北向(북향)、北極(북극)、北魚(북어)=干し明太  
배 : 敗北(패배)하다

**(19) 不 불/부 아닐 불/아닌가 부**

不(불)の次に、ㄷ、ㅌ音の漢字が続くと早になり、ㄷ、ㅌ音以外の漢字  
音の字が続くと불になるが、例外がある。

不実하다は불실하다/부실하다の二種の読みがある。

不実(불실)하다は「不誠実だ」で不実(부실)하다は「何か欠陥がある」、  
「不堅実である」の意味。

不実企業(부실기업)、不実工事(부실공사)などと言う。

불 : 不可不(불가불)、不健全(불건전)하다、不良品(불량품)、  
不良者(불량자)、不問曲直(불문곡직)、不法(불법)、  
不遜(불손)하다、不時着(불시착)

부 : 不当(부당)하다、不動産(부동산)、不道德(부도덕)、  
不徳不(부득불)=不可不、不等式(부등식)、不自然(부자연)、  
不作為(부작위)、不在者投票(부재자투표)、不適當(부적당)하다、  
不戰(부전)、不淨(부정)하다.

**(20) 殺 살/쇄 죽일 살/감할 쇠, 덜 쇠**

살 : 殺人(살인)、殺害犯(살해범)、殺虫劑(살충제)、殺生(살생)  
쇄 : 殺到(쇄도)하다、相殺(상쇄)하다

**(21) 状 상/장 형상 상/글장 장**

상 : 狀況(상황)、狀態(상태)、形狀(형상)

장 : 賞狀(상장)[-짱]、免許狀(면허장)[-짱]、

卒業狀(졸업장)[조립짱]=卒業證書、

表彰狀(표창장)[-짱]、年賀狀(연하장)[-짱]

狀況の意味を表わす場合は上、書狀の意味を表わす場合は上と読む。

**(22) 說 설/세 말씀 설/달랠 세 = 言いきかせなだめる。**

설 : 說明(설명)、解説(해설)、論說(논설)、說話(설화)

세 : 遊說(유세)、說客(세객)=遊說者

**(23) 省 성/생 살필 성/덜 생, 덜 = 減らす**

성 : 反省(반성)하다、省察(성찰)하다 = 反省する

생 : 省略(생략)하다

**(24) 拾 습/십 주울 습/열 십**

습 : 拾得物(습득물)

십 : 拾萬(십만) 拾 = 十

**(25) 十 십/시 열 십**

십 : 十年(십년)、十五夜(십오야)

시 : 十月(시월)、十方世界(시방세계)=佛敎用語、

十方淨土(시방정토)=四方八方にある清淨な世界。

**(26) 惡 악/오 악할 악, 모질 악/미워할 오**

악 : 惡漢(악한)、惡條件(악조건)[-꼬건]、惡天候(악천후)、  
善惡觀(선악관)

오 : 惡寒(오한)、憎惡(증오)하다 = 미워하다

**(27) 切 절/체 끊을 절/온통 체**

절 : 切斷(절단)、切實(절실)하다、懇切(간절)하다、

切親(절친)하다 = 非常に親しい、切切(절절)하다

체 : 一切(일체)=すべて、一切衆生(일체중생)=命あるものすべて。

**(28) 辰 진/신 별 이름 진/날 신, 날=日**

진 : 辰時(진시)=일곱 시부터 아홉 시까지의 시간.

신 : 生辰(생신)=生日(생일)の敬語

**(29) 車 차/거 수레 차/수레 거**

차 : 自動車(자동차)、車道(차도)、車費(차비)、車窓(차창)

거 : 自轉車(자전거)、人力車(인력거)、車馬費(거마비)=交通費

**(30) 参 참/삼 참여할 참/석 삼**

참 : 参加(참가)하다、参席(참석)하다=出席する、

参与(참여)하다=参加する

삼 : 参拾萬(삼십만)

**(31) 沈 침/심 잠길 침/성 심(姓 심)**

침 : 沈没(침몰)、沈着(침착)하다=落ち着いている、

沈澱物(침전물)=沈殿物

심 : 沈義謙(심의겸)、沈清伝(심청전)

**(32) 宅 택/택 집 택/집 택(俗音)**

택 : 宅地(택지)、住宅(주택)、宅配(택배)、自宅(자택)

택 : 宅(택)=代名詞、名詞として使われる。

이 우산 택의 것입니까?

宅内(택내)가 다 안녕하십니까?

김 선생님 택으로 오세요.

내일은 택에 계십니까? 네 집에 있겠습니다.

宅(택)は家、家族の敬語。

**(33) 暴 폭/포 드러낼 폭/사나울 포**

폭 : 爆風(폭풍)、暴露(폭로)、暴落(폭락)、乱暴(난폭)하다、暴君(폭군)、

暴力(폭력)、暴行(폭행)

포 : 暴悪(포악)、橫暴(횡포)、自暴自棄(자포자기)

**(34) 行 행/항 다닐 행/같은 또래 항**

행 : 行動(행동)、行列(행렬)、行政(행정)、行進(행진)

항 : 行列(항렬)=親族の同世代

## (35) 畫(画) 화/획 그림 화/글씨 획

화 : 画面(화면)、繪画(회화)、画像(화상)、肖像画(초상화)

획 : 字画(자획)、天(천)자[천짜]는 네 획(画)이다.

画一的(획일적)[회길적]이다. 画順(획순)=文字の書き順、筆順。

## 例外(특수한 漢字音)

## (1) 怒 노→로

怒発大発(노발대발)、怒気(노기)、憤怒(분노)

喜怒哀樂(희노애락)→희노애락

## (2) 難 난→란

難問(난문)難民(난민)、難点(난점)[-점]、食糧難(식량난)、

無難(무난)하다、困難(곤란)하다